



Curso “Bootcamp Virtual: Ambientes de experimentación para el diseño de clases transformadoras”- Programa Virtual de Formación Docente

Docentes: María Victoria Castro y Julia De Souza

Unidad Académica: Derecho

Materia: Lengua y Derecho II – Traductorado Público de Inglés

Alumna: Rosana Kordylas

Año: 2022



.UBAACADÉMICA

Secretaría de
Asuntos Académicos

- **Línea 2** (secuencia didáctica)
- **Trabajo individual**
- **Unidad académica:** Facultad de Derecho
- **Materia a cargo:** Lengua y Derecho II – Traductorado Público de Inglés
- **Destinatarios:** estudiantes del último año de la carrera, 30 estudiantes aprox.
- **Tema o contenido:** Derecho Procesal Civil en EE.UU. – Sistema de “pre-trial motions” (peticiones anteriores a la etapa de juicio)
- **Consigna de la actividad/reto:** a fin de comprender las principales “motions” del proceso civil en los EE.UU. y la lógica del sistema, que difiere de la lógica del proceso civil en la Argentina, se dan las siguientes consignas: 1. Leer la bibliografía pertinente en forma previa. 2. Completar el juego en Genially eligiendo, en base a pistas, la opción correcta a una pregunta para poder avanzar a la siguiente pregunta y así hasta el final del juego. Las pistas remiten a puntos específicos de la bibliografía que ayudan a repasar los temas. 3. Crear un glosario inglés-español colaborativo en un tablero de Miró. Proveer una traducción del término, con justificación y fuentes, en caso de haberlas utilizado. Los estudiantes se dividen en 6 grupos y cada grupo aporta una traducción, previa discusión interna.
- **Desarrollo de la secuencia:** Los/as estudiantes deben dar una lectura preliminar a la bibliografía sobre el tema de “pre-trial motions”. Con esa primera lectura, comienzan el juego en Genially. El juego se desarrolla de forma individual, en cada teléfono celular, o en pares, si algún alumno no puede utilizar su teléfono. (Como alternativa, los/as estudiantes hacen el juego en sus casas). Los/as estudiantes elijen una opción para la pregunta, moviendo la lupa, y siguiendo las pistas. Las pistas ayudan a repasar los temas sobre los que se tienen dudas y remiten a terminología básica del tema. Una vez terminado el juego, se comparten los resultados con la clase, para discutir opciones correctas e incorrectas. Una vez discutidos los resultados y con los conceptos básicos claros, los/as estudiantes se dividen en cinco grupos y crean en

Miró un glosario inglés-español de los principales términos vistos. Esta actividad se realiza fuera de clase. El tablero se comparte con toda la clase durante la semana y cada grupo aporta una traducción de un término en particular, con la justificación y las fuentes utilizadas. A la clase siguiente, se proyecta el tablero en clase (previa reserva de cañón) y el/la docente aporta sus comentarios.

- **Herramientas a utilizar:**

Genially para el juego de pistas. El tema escogido suele traer dificultades a los/as estudiantes en cuanto a la comprensión de conceptos. Abordado desde un costado más lúdico y con pistas que remiten a la bibliografía, puede resultar más ameno y los/as estudiantes tienen indicaciones de los temas que deben abordar. Asimismo, las pistas remiten a terminología básica del tema. Sin necesidad de recalcar a los alumnos que se trata de bibliografía esencial que es importante incorporar, al leer el material al que remiten las pistas, están focalizando en esa terminología.

Miró para la construcción del glosario: cuando se les pregunta a los/as estudiantes en clase sobre una posible traducción para un término en particular, en general suelen ser reticentes a participar. A lo sumo uno o dos estudiantes dan respuesta y el resto permanece en silencio esperando que el/la docente de “la” respuesta correcta. El tablero de Miró está pensado para ser utilizado fuera de la clase, lo cual puede alentar la participación. También, al trabajar en grupos más pequeños, los/as estudiantes se pueden sentir más confiados y dispuestos a participar dado que la respuesta será grupal.

- **Aclaración:** para la devolución de las docentes del Bootcamp, el trabajo está presentado en español, con los términos conceptuales más importantes en inglés. En el trabajo que se utilice en clase, el texto estará íntegramente en idioma inglés.